

6. Самохина, И. А. Языковая интерференция: обзор исследований в лингвистике / Вестник ТвГУ. — Серия «Филология». — № 4. — 2018. — С. 90–96
7. Шапич Ю. А. О деструктивном влиянии лингвистической интерференции при переводе рассказов А. П. Чехова на сербский язык // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. — 2022. — № 3. — С. 78–92.
8. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / В. Ф. Щичко. — М.: Восточная книга, 2016. — 224 с.
9. Шэнь Няньцзюй. Сборник повестей и рассказов А. П. Чехова. Шэньян: Издательство «Космос», 2015. — 300 с. / 契科夫中短篇小说选/沈念驹. — 中国宇航出版社, 2015. — 300页。
10. Ming Liu, Yiling Ren, Lucy Michael Nyagoga, Francis Stonier Zhongming, Wu Liang Yu. Future of education in the era of generative artificial intelligence: Consensus among Chinese scholars on applications of ChatGPT in schools // Future in Educational Research, 2023. URL: DOI:10.1002/fer3.10 (дата обращения: 03.04.2024).
11. Paltridge B. Discourse Analysis. London, New Delhi, New York: Bloomsbury Academic, 2012. 282 p.
12. An Introduction to Applied Linguistics. Edited by Norbert Schmitt and Michael P. H. Rodgers. Third edition. NY: Routledge, 2020. 405 p.
13. Christiane Nord. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997. 154 p.
14. Fang Pan (2024). AI in Language Teaching, Learning, and Assessment. Published in the United States of America by IGI Global, 2024. 407 p.
15. Geoffrey Borny. Interpreting Chekhov. Printed by University Printing Services, ANU. E Press. 2006. 310 с.

УДК 81'25

СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРНЕТ-МЕМАХ

Небогатикова Н. С., студент, филологический факультет, Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург), natasha.nebogatikova@gmail.com

Аннотация: В статье анализируются полимодальные средства достижения юмора в немецкоязычных интернет-мемах с учетом их лингвокультурных особенностей, влияющих на их переводимость (на материале социальной сети «Reddit»).

Ключевые слова: лингвокультурология, полимодальность, интернет-коммуникация, интернет-мем, юмор

Интернет-мемы представляют собой полимодальные образования в интернет-коммуникации, которые стихийно возникают и вирусно распространяются в сети, претерпевая при этом определенные изменения [3, с. 200]. Интернет-мемы распространены в рамках различных лингвокультурных сообществ, что обуславливает их национальную специфику [2, с. 82]. В данной работе рассматриваются интернет-мемы на немецком языке.

При создании интернет-мемов действует следующее правило: любой мем содержит постоянную часть, за счет которой он остается узнаваемым, и переменную часть, которая вносит новый контекст [4, с. 4]. Например, мем «Es ist Mittwoch, meine Kerle» всегда содержит изображение лягушки и появляется в сети исключительно по средам, став своего рода символом этого дня недели в немецкоязычном интернете.

В самых простых вариациях мема в текст добавляются отдельные слова, например: «Es ist Mittwoch der 1. Dezember meine plätzchenbackenden Kerl*innen». В других же случаях происходит полное переосмысление ситуации, и чем оно неожиданней, тем сильнее юмористический эффект. Одновременно усложняется понимание мема: реципиенту, не знакомому с оригиналом, последующие вариации мема могут быть непонятны. Так, в одной из них среда напрямую не упоминается, но изображение лягушек с пистолетом сопровождается подписью «Jetzt schieb die Hochwählis langsam über den Tisch mein Kerl. Du weißt welcher Tag heute ist». Автор мема призывает ставить «лайки», которые в соцсети «Reddit» называются *upvotes*, в переводе на немецкий язык — *Hochwählis*.

В свою очередь, мемы, в которых юмор строится на игре слов, чаще всего можно понять и без знания оригинала (который чаще всего даже не определить). Следует отметить, что в немецкоязычных мемах игра слов часто так или иначе связана со словосложением, что объясняется распространенностью данного способа словообразования в языке. Так, в серии мемов «Endlich», в которой речь идет о псевдооткрытиях или псевдоизобретениях, представляющих собой полную противоположность чему-то уже существующему, создаются каламбурные окказиональные композиты, основанные на антонимии («Endlich. Südrhein-Ostfallen»), а иногда еще и на ложной этимологии («Endlich. Dunklebarde»). В других мемах происходит переосмысление внутренней формы уже существующих сложных слов: изображение облака с царапиной сопровождается подписью «Wolkenkratzer oder so... keine Ahnung, lebe aufm Land».

Еще одна важная черта мемов — это прецедентность и апелляция к культурному фону. Наличие прецедентных феноменов в фонде знаний реципиента часто является необходимым условием для достижения юмористического эффекта [1, с. 125]. Так, мем «Gabelstapler oder so... Keine Ahnung, heiße nicht Klaus» с изображением человека, складывающего в стопку вилки, отсылает к известному в Германии и малоизвестному в других странах короткометражному фильму про водителя вилочного погрузчика (*Gabelstapler*) в жанре черной комедии «Staplerfahrer Klaus — Der erste Arbeitstag». Этот мем вряд ли будет понятен иностранцам, даже знающим немецкий язык.

Особое средство создания юмористического эффекта представляют собой шуточные кальки с английского языка. Причина их использования — не языковой пуризм, а стремление создать юмористический эффект. Так, например, *sein wie* — это калька английской фразы *be like*, часто используемой в мемах при описании различных ситуаций. Фраза не является грамматически корректной в том числе и с точки зрения английского языка, однако она прочно вошла в практику разговорной речи. *Sein wie*, в свою очередь, явно противоречит грамматике немецкого языка и тем самым привлекает к себе внимание.

Таким образом, специфика интернет-мемов как феномена онлайн-коммуникации в целом, а также лингвокультурные особенности немецкоязычных мемов в частности, влияющие на использование средств создания юмора (как языковых, так и изобразительных), могут вызывать трудности при их кросскультурном восприятии и должны учитываться в случае их перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Канашина С. В. Интернет-мем и прецедентный феномен // Вестник ТГПУ. 2018. № 4 (193). С. 122–127.
2. Никитина О. А., Гудкова О. А., Зандер Ф. Интернет-мем как мультимодальный феномен немецкоязычного интернет-дискурса // Язык и культура. 2018. № 43. С. 74–87.
3. Словарь языка интернета. ru / под ред. М. А. Кронгауза. М.: АСТ-Пресс Книга, 2016. 288 с.

4. Moebius S. Humor und Stereotype in Memes: Ein theoretischer und methodischer Zugang zu einer komplizierten Verbindung // kommunikation @ gesellschaft. Bd. 19. Nr. 2. Hamburg: Hamburg University Press, 2018. 26 S.

5. Reddit. URL: <https://www.reddit.com/> (датаобращения: 31.03.2024).

УДК 81'25

ИНСТИТУАЛИЗАЦИЯ ПЕРЕВОДА КАК АКТУАЛЬНЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ ЗАКАЗ

Иванова О. Ю., канд. культурологии, доцент, президент Общероссийской общественной организации «Союз переводчиков России», доцент кафедры общего языкознания Института филологии, Московский педагогический государственный университет, terentia@mail.ru

Аннотация: Статья посвящена проекту Союза переводчиков России (СПР), направленному на создание и апробацию региональной модели института судебного перевода. Работа, проводимая СПР, обратила на себя внимание и была поддержана Правительством г. Москвы как актуальный социальный заказ. В статье с учетом исследований, проведенных инициативной группой СПР, определяется специфика судебного перевода как вида переводческой деятельности, указываются адресаты, основные цели и задачи проекта, а также возможные перспективы его реализации.

Ключевые слова: специальный перевод, перевод в суде, социальная функция перевода, актуальные проекты СПР

Переводческая деятельность а priori социально ориентирована [1, с. 55], поскольку нацелена, прежде всего, на организацию и оптимизацию коммуникации в различных ситуациях общения, создание условий для формирования и расширения знаний и взаимопонимания, совершенствование и дальнейшее развитие образования, науки, техники, культуры, экономики, международного сотрудничества и осуществление того, что принято называть прогрессивным развитием конкретного социума и человеческой цивилизации как социального явления, в целом. Разумеется, направления, виды и факты переводческой деятельности различаются степенью значимости с точки зрения перспектив развития, эффективности существования и благополучия человека, общества и государства.

Союз переводчиков России (СПР) как общероссийская общественная организация в определении стратегии своей деятельности и организации текущей работы исходит из реальных проблем и задач, которые стоят перед нашим обществом и государством, отстаивая и защищая при этом интересы переводческого сообщества, в целом, и конкретных переводчиков, в частности, в условиях реальной переводческой деятельности. Так, например, в число актуальных задач СПР были включены такие направления деятельности, как развитие перевода с использованием языков народов России и стран СНГ и институализация социально значимых направлений специального перевода (медицинский перевод, судебный перевод и др.).

Более 10 лет инициативная группа при правлении СПР в составе А. А. Ларин, Л. Б. Обидина и В. В. Сдобников ведет работу, направленную на формирование в нашей стране условий для институализации судебного перевода. В число важных мероприятий, проведенных по инициативе